**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home :

internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 20 (1966)

**Heft:** 10: Wohnraum für alte Menschen = Habitat pour vieillards = A place to

live for the aged

**Artikel:** Altersheim und Alterssiedlung in Zofingen = Home pour vieillards and

cité pour vieillards à Zofingen = Home for the aged and colony for the

aged in Zofingen

Autor: Zietzschmann, Ernst

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-332608

## Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

## **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

## Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## Altersheim und Alterssiedlung in Zofingen

Home pour vieillards and cité pour vieillards à Zofingen

Home for the aged and colony for the aged in Zofingen

Gesamtmodell mit der Alterssiedlung (geplant) im

Maquette d'ensemble avec cité pour vieillards (prévue) au premier plan.

Assembly model with the colony for the aged (planned) in foreground.

Modell des Altersheimes. Maquette du home pour vieillards. Model of the home for aged.

Lageplan 1:1000. Plan de situation. Site plan.

A Altersheim / Home pour vieillards / Home for the aged B Alterssiedlung / Cité pour vieillards / Colony for

the aged C Wohnhauszone / Zone d'habitations / Residential

ZONE
ZONE
DHauptverkehrsstraße mit Lärmzonen / Artères principales avec zones bruyantes / Main traffic arteries with noise zones
E Grüngebiet / Zone verte / Green zone

Lärmzone / Zones bruyantes / Noise zones

Ausblick ins Grüne und Aussicht. Vue sur la verdure et le paysage.
View into green zone and countryside.

Besonnungsdauer im Sommer und Winter. Durée d'insolation en été et en hiver. Duration of sunlight in summer and winter.

4 Ansicht von Norden, links der höhere Teil mit den Einzelzimmern, in der Mitte der Zwischenflügel mit den Ehepaarappartements und dem rückwärtigen Hallenkorridor mit den Aufenthaltsnischen, rechts der Personalflügel und der Appartementflügel

Vue du nord, à gauche la partie la plus élevée avec chambres à un lit, au milieu l'aile centrale avec logements pour couples, galerie avec niches de séjour en arrière, à droite l'aile du personnel et des appartements. partements.

View from north, left, the higher tract with the single rooms, in centre, the intermediate tract with the flats for married couples and the back corridor with the lounging-nooks, right, the personnel tract and the flats.

Aus einem Wettbewerb ging vorliegender Entwurf als erster Preis hervor. Das Projekt wurde in der Folge unter weitestgehender Übereinstimmung mit dem Wettbewerbsvorschlag ausgeführt. Eine zweite Etappe wird die Alterssiedlung umfassen

Eine lärmige Verkehrsstraße im Westen des leicht abfallenden Geländes verlangt das Heraufrücken der Bauten an die Ostgrenze, in die Nähe des dort liegenden Grünbezirkes. Dabei wurde gleichzeitig wertvoller Baumbestand geschont. Später wird die zweigeschossige Gebäudegruppe der Alterssiedlung das Grundstück umrahmen und abschließen.

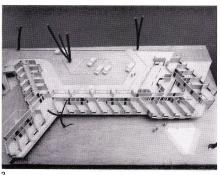
Durch Differenzierung zwischen einem 6stök-kigen Hauptbau und zwei-, sowie einstök-kigen Annexbauten ergab sich ein für die Bauaufgabe wichtiger Maßstab menschlicher Proportion.

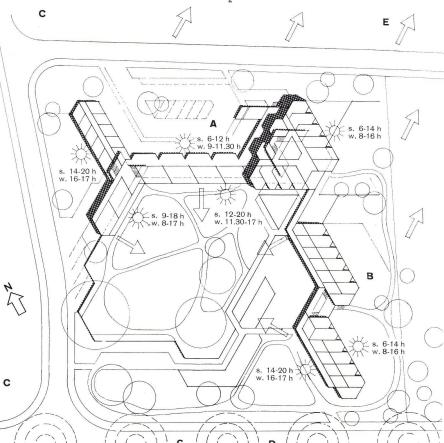
Größter Wert wurde auf gute Besonnung aller Zimmer auch im Winter gelegt. Der Architekt wählte einen Grundrißraster in Form von aneinandergefügten gleichseitigen Dreiecken von 1,60 Meter Seitenlänge.

Daraus resultierte eine sehr begrüßenswerte Plastizität der Baukörper, die Grundrisse ließen sich weitgehend konzentrieren, es konnte Vorfabrikation angewandt werden, und es entstanden größere und kleinere Räume interessanter Proportion und Raumform, die sich leicht möblieren lassen.

Um eine nach Norden orientierte Treppe mit











Lift und Serviceräumen gruppieren sich im Hauptbau in fünf Obergeschossen 52 Betten in Einzel- und Doppelzimmern, im Hochparterre dieses Baues finden wir Hallen und Eingangsräume und eine Pflegestation mit Arztabteilung. Ein zweistöckiger Annexbau leitet nach Norden und enthält im Tiefparterre allgemeine Räume für Beschäftigung und Spiel, für Vorträge und Fernsehen, während daran im Anschluß im Hauptbau Küche und Speisesaal liegen, mit direkter Verbindung zum Garten und seinen Ruheplätzen. Am Ende dieses niedrigen Traktes ist in offenem Winkel ein Gebäudeteil angebaut, der nach Norden einstöckig Personalräume, nach Westen zweistöckig Appartements für Ehepaare enthält.

Die ganze Anlage atmet die für solche Bauaufgaben wichtige menschliche Grundhaltung. Sie ist in ihrer Gliederung und Bewegtheit das Gegenteil zur Kaserne und wird den dort wohnenden Betagten das richtige Wohnmilieu schenken, das solchen, vom Leben gezeichneten Mitgliedern der menschlichen Gesellschaft so oft mangelt.

Pechts der sechsstöckige Einzelzimmerflügel, in der Mitte im Tiefparterre die allgemeinen Räume, rechts der Speisessaal, darüber Ehepaarappartements. Der gewählte Grundrißraster führt zu reicher Plastizität der Baukörper.

A droite l'aile de six étages pour chambres à un lit, au milieu les locaux communs du rez inférieur, à droite le réfectoire, au-dessus les logements pour couples.

Right, the six-storey single-room tract, in centre, in sunken area, the general rooms, right, the dining room, above, flats for married couples.

Die allgemeinen Balkone des Einzelzimmerflügels sehen gegen Süden.

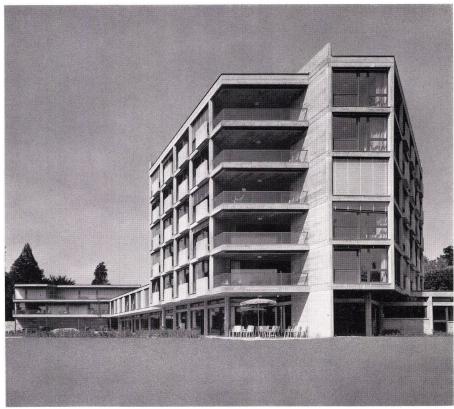
Les balcons communs de l'aile contenant les chambres à un lit, tournés vers le sud.

The general balconies of the single-room tract face south.

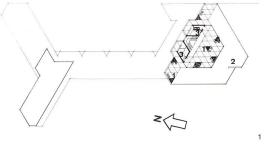
7 Mittelteil mit allgemeinen Räumen im Tiefparterre und Appartements im Hochparterre. Vorn entsteht der Seerosenteich.

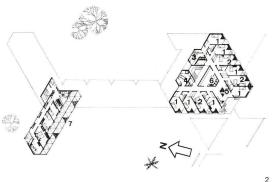
Partie médiane avec locaux communs au rez inférieur et logements au rez surélevé. En avant doit être aménagé l'étang avec nénuphars.

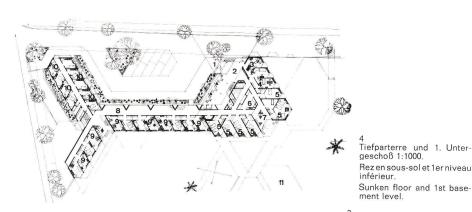
Central part with general rooms in sunken area and flats on elevated floor. In front, the pool with the lilies will be installed.



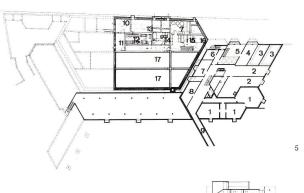








38 .39 41 42 23, 22, 21 12 20 ATT TO SERVE 18





Dachterrasse 1:1000. Toit en terrasse. Roof terrace.

1. bis 4. Geschoß 1:1000. 1er à 4ème étage 1st to 4th floor

Begehbarer Teil / Partie praticable / Accessible part
 Nichtbegehbar / Nonpraticable / Non-accessible part
 Liftmotor / Moteur de l'ascenseur / Lift machinery

Wohneinheiten von je 7 Einerzimmern und 3 Doppel-

Unités d'habitation à 7 chambres à un lit et 3 cham-

Residence units of 7 single rooms each and 3 double

- Einerzimmer / Chambre à un lit / Single room Zweierzimmer / Chambre à deux lits / Double room Putzraum und Lingerie / Local de nettoyage et lingerie / Cleaning-room and linen Im ersten und dritten Geschoß Bad, im zweiten und vierten Sitzbad / Bain aux premier et troisième étages, baignoire-sabot aux deuxième et quatrième étages / On first and third floor, bath, on second and fourth floor, slipper-bath Halle / Hall

- Second and board hoor, shipper-bath Halle / Hall Office / Pantry Verwalterwohnung / Logement de l'administra-teur / Director's flat

Hochparterre 1:1000. Rez surélevé. Elevated floor.

- Haupteingang / Entrée principale / Main entrance Eingangshalle mit Garderobe / Hall d'entrée avec vestiaire / Lobby with cloakroom

- Vestiaire / Lobby With closkroom

  3 Verwaltung / Administration

  4 Arztraum und Stationszimmer / Chambre du médecin et infirmerie / Physiciani's room and infirmary

  5 Isolierzimmer der Pflegestation / Chambre isolée
  de l'infirmerie / Isolated room in the infirmary

  6 Lingerie und Office / Lingerie et office / Linen and
  partry
- pantry
  7 Haupthalle mit Balkon / Hall principal avec bal-
- con / Main hall with balcony 8 Aufenthaltsnische / Niche de séjour / Lounging-
- 8 Aufenthaltsnische / Niche de sejour / Lounging-nook
  9 Sechszimmerappartements für Ehepaare (WC) / Logements de six pièces pour couples (WC) / Six-room flats for married couples (WC)
  10 Einerzimmer mit gemeinsamem WC und Bad / Chambres à un lit avec WC et bain communs / Single room with joint WC and bath
  11 Projektierte Alterssiedlung / Projet de cité pour vieillards / Planned colony for the aged

1 Wäscheannahme, Sortieren / Arrivée et tri du linge / Laundry reception and sorting

Wasche Trocknen / Séchage du linge / Laundry

- drying

  Wäsche Plätten und Flicken / Repassage et raccommodage / Ironing and mending

  Lingerie / Linen

  Personaleßraum / Réfectoire du personnel / Staff

dining room
Küche / Cuisine / Kitchen
Kalte Küche / Cuisine pour mets froids / Snack kitchen Office / Pantry

- EBraum / Réfectoire / Dining room Gemüsegarten / Jardin potager / Vegetable garden Windfang / Paravent / Vestibule

13-15 WC

- 16 Kleinwäsche / Petites pièces de linge / Small laundry
- Gartenzugang / Accès au jardin / Garden entrance Seerosenteich / Etang avec nénuphars / Pool with water-lilies

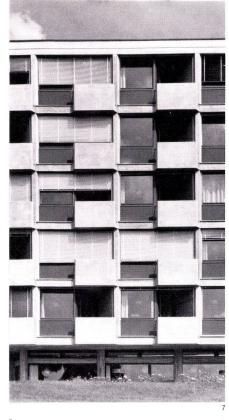
- sonnel room
- 29 Aufenthaltsraum Personal / Séjour du personnel /

- 29 Aufenthaltsraum Personal / Séjour du personnel / Staff lounge
   30 Wohnungskeller und Geräte / Caves et instruments / Cellar and tools
   31-44 Unterirdische Sanitätshilfsstation / Poste sanitaire sous-terrain / Underground first-aid station
   31 Autozufahrt / Accès pour voitures / Driveway
   32 Trafo / Transformer
   33 Gasschleuse / Ecluse des gaz d'égoût / Gas lock
   34 Auffang unrein / Collecteur impur / Sump, for impurities
- impurities
  35 Entkleidung und Dusche / Vestiaire et douche / Dressing room and shower
  36 Ankleidung / Vestiaire / Dressing room
  37 Auffang rein / Collecteur pur / Intake, pure
  38 Arzt / Médecin / Physician
  39 Personal / Personnel
  40 Vorbereitung / Préparation / Preparation
  41 Behandlung, Operation / Traitement, opération / Treatment, operations

impurities

- Treatment, operations
  Liegeraum / Chambre de repos / Resting room
  Schockbehandlung / Traitement de choc / Shock
- treatment

44 Küche und Eßraum / Cuisine et réfectoire / Kitchen and dining room





5 2. Untergeschoß 1:1000. 2ème niveau inférieur.

2nd basement level.

1 Schutzraum / Abri / Shelter
2 Keller mit Tiefkühlraum / Cave avec congélateur / Cellar with cold storage room
3 Oltanks / Réservoirs à mazout / Oil tanks
4 Kohlen / Charbon / Coal
5 Heizung / Chauffage / Heating
6 Aufbahrung / Mise en bière / Laying-out
7 Werkstatt / Atelier / Workshop
8 Abstellraum / Débarras / Storage
9 Fluchtweg / Issue de sauvetage / Emergency exit
10-17 Sanitätshilfsstelle / Poste sanitaire / First aid station
10 Verseuchte Kleider / Vêtements contaminés / Contaminated clothing

Contamined clothing
Entgiftung / Décontamination / Decontamination
Ventilation

12 Ventilation 13 Sandfilter / Filtre de sable / Sand filter

14 Notstrom / Groupe électrogène de secours / Emergency power
 15 Tobsuchtzelle / Cellule capitonnée / Padded cell
 16 Totenkammer / Chambre mortuaire / Morgue
 17 Wassertanks / Réservoirs à eau / Water tanks

6 Schnitt durch den Haupttrakt 1:1000. Section de l'aile principale.

Section of main tract.

. Die fünf Stockwerke des Einzelzimmerflügels mit den kleinen Loggien an jedem Zimmer.

Les cinq étages de l'aile contenant les chambres à un lit, avec petites loggias à chaque chambre.

The five floors of the single-room tract with the small loggias by each room

8 Der Speisesaal mit Blick auf das Gartenbecken. Le réfectoire, avec vue sur la pièce d'eau du jardin.

The dining room with view on to the pool in the garden.

Die Eingangshalle mit der Treppe ins Tiefparterre. Hall d'entrée avec escalier conduisant au rez in-

The lobby with the stairs leading down to the sunken area.

Die polygonale Grundrißform der Zimmer läßt eine lebendige Möblierung zu.

La forme polygonale des chambres permet un ameublement vivant

The polygonal plan of the rooms allows for flexible furnishing.



